

"The Renown"
NOTE BOOK

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

7
3

Nukuarofa 2. Tonga
Informant: Malakai

1. hand 'nima
2. left 'hema
3. right 'mata?u
4. leg 'va?e (up to knee) ^{alay} thigh
5. foot "
6. walk 'alu
7. road 'hala
8. come 'hadu
9. turn 'afe (almost 'hafi)
10. swim 'akau
11. wash
fo (cloth),
fifufu (fisher) ^{car, floor} prob. most ground
kax'kau (self) at ^{full bottle} ^{grass}
tafi tafi face, legs, hands
12. wipe 'holo'holo
13. rub 'alo
14. dirty 'uli
15. dust 'efu
16. skin 'kiri
17. back 'tu?a

| | | | |
|-------------|--------|---------------------|--|
| 'kete | belly | 'lua | vonāt |
| 'hui | bone | 'pā'any | spit |
| 'gākau | guts | 'kai | eat |
| 'ate | liver | 'femeā'kai | cook |
| 'māfy | heart | 'inu | drink |
| 'ilo | know | 'Tu·si | bite |
| faka'kaukau | thumb | 'misi | suck ^(suck lovingly) (coconut) |
| manāvāhe | fear | 'komo | suck ^(thumb) (breast) |
| toto | blood | 'te·tinja | ear |
| ulu | head | fā'nogo | hear |
| 'kia | neck | 'ōjō [?] i | feel, hear |
| 'fulu'ful | hair | 'mata | eye |
| 'ihu | nose | 'sio | see |
| 'ma·nava | breath | 'mohe | sleep |
| na'namy | smell | tākato | lie |
| 'gutu | mouth | 'tāgutu | sit |
| 'nifo | tooth | 'tu?u | stand |
| e'lelo | tongue | 'taha | |
| 'kata | laugh | hātaha | person |
| 'taji | cry | tājata | man |

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| fefine woman | tui'i stab, stick |
| tama'si'i child boy | 'ta'i hit |
| ta'ā'hine girl | [fuku fight (cont. A)] |
| tamaiki children | ke fight |
| mōtū'a husband (absolve) | tamā'te'i kill |
| 'mari spouse | 'mate die |
| fa'pe mother | mō'ui live |
| 'tamai father | 'vaku scratch |
| tokō'ua brother | tu'pusi cut |
| tuofefine sister | va'ā'kau stick |
| 'higoa name | mā'sori split |
| 'lea speak | mā'sisi split (int. cont.) |
| 'pe'he say | mā'sila sharp |
| 'maia rope | 'beku dull |
| pō'oro'o tie | ga'ue work |
| 'tuitui sew | va'ā'iga play |
| kef cloth | hiva sing |
| 'teunga clothing | 'tan'ōluga dance |
| 'tusi hunt | pū'pula swell |
| 'fana shoot | tā'tau squeeze (juice) |
| | si'sina " |

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| 'puke'puke hold | 'kutu louse |
| 'keri dig | 'ika fish |
| 'fo'aki glue | 'pākan tree |
| 'fusi pull | 'popo rotten (log) |
| 'teke push | ('pala "fruit") |
| li throw | 'la'ia'akan leaf |
| to fall | 'kili bark |
| 'kūsi dog | aka root |
| 'manypuna bird | (teja'ia'akan seed of tree) |
| 'fo'i'moa egg | 'tega seed |
| 'fulu'fulu feather | 'matala flower |
| 'kapakan wing | fua fruit |
| 'puna (b)fly | 'mūsie grass |
| 'manu animal | 'kerekere earth |
| 'kiki meat | 'maka stone |
| 'ka'kano flesh | vai water |
| 'gako fat | 'zone'zone sand |
| 'iku tail | 'tafi flow |
| 'nata snake | 'te.te float |
| 'kelimutu worm | 'tahi sea |

| | |
|--------------------------------|--------------------|
| ↓ ma'sima salt | 'moremore smooth |
| ano mā'oko lake | māmafa heavy |
| [doesn't really exist in Toga] | afi fire |
| 'vai tafi river | 'vela burn |
| (doesn't really exist) | 'zahu smoke |
| mō'uga mountain | efuefu ashes |
| 'vao woods | 'zuri'uri black |
| 'lani sky | 'hine'hina white |
| la'a sun | 'kulo'kula red |
| fetutu star | eyeega yellow |
| 'āo cloud | lanumata green |
| kākapu fog | 'si'isi'isi small |
| 'pūha rain | 'lahi big |
| ma'tagi wind | nounnow short |
| pahi blow | lolca long |
| 'aji blow | manifi thin |
| ma'fana warm | matolu thick |
| mōmoko cold | lau'si'i narrow |
| ma'tutu dry | lau'lahi wide |
| vi'viku wet | 'hagatonu straight |

motu'a old

fo'ou new

le'lei good

'ko'vi bad

'tonu right

po'uri right

'aho day

'ta'u year

fakaku when? fut?

'afe " fut. }

'anife " past.

tanaki at

'iloto in

'iheni here

'ihe there

'iko yonder

'ae this fo'ou 'a'eni near speaker

moe that 'a'ena near addressee

'tao spear

| | |
|----------------------|-----------------|
| 'ofi near | ka'toa all |
| mama'o far | mo and |
| '?ife where? | mo with |
| koau I | koi'uhī because |
| kōkoi thou | kāpan if |
| aia he | fe-fe. how |
| kitautolu we (incl.) | '?ikai not |
| kimantolu we excl.) | lau count |
| kimotolu ye | taha 1 |
| kinautolu they | ua 2 |
| kitaua we incl dual | 'tolu 3 |
| kimana we excl " | fa 4 |
| kimoua ye | " nima 5 |
| kinaua they " | 'ono 6 |
| koi'ha what? | 'fitu 7 |
| kōhai who? | 'valu 8 |
| 'kehe other | 'hiva 9 |
| ni'?'ihi some | honofulu 10 |
| 'lahi many | uofulu 20 |
| 'si'?'i'?'i few | teān 100 |

Fakurian

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|--------------------------------|
| 'hoʔe | one | tou-ru | hair |
| 'piti | 2 | huruhuru | feathers, ^{body hair} |
| 'toru | 3 | many | bird |
| maha | 4 | 'ihu | nose |
| 'pae | 5 | 'vaha | mouth |
| 'ono | 6 | 'niho | tooth |
| 'hitu | 7 | are-ro | tongue |
| 'vaʔa | 8 | tatifa | ear |
| 'iva | 9 | mata | eye |
| a'huru | 10 | pohe | } die |
| 'rima | hand | 'mate | } die |
| ani | left | faʔa-roʔo | hear |
| atan | right | ite | see |
| apai | leg, foot | vahine | woman |
| haere | walk | mama | mother |
| peromu | road | papa | father |
| haere mai | come | tane | man |
| iti | skin | uti | dog |
| ivi | bone | hueromoa | leg |
| 'upoʔo | head | moa | chicken |

| | |
|-----------------------|--------------------|
| rahi big | ra?i sky |
| iti small | ta?i cry |
| ?utu louse | mata?i wind |
| 'i'a fish | tiare flower |
| rau ere leaf | riri lily |
| ofa?i poro | taro taro |
| apa?e moon | i?ita papaya |
| po night | umera sweet potato |
| pape 2 water | to sugar cane |
| pai } | ufi yam |
| komo } | uru breakfast |
| miti sea, salt | va?a canoe |
| are? miti wave | hoe paddle |
| miti popa?a salt | ama outrigger |
| pua?a pig | |
| ha?ari coconut, young | |
| opa?a " , ripe | |
| tumo ha?ari " tree | |
| tumo (tatau) tree | |
| feti?a star | |

Taku + Niguna

road N. taharena, matacara

cone N. teamai

T. kau (you come) can be come

turn N. teregetai

T. huihuni (say, my Nukuman
= 'go straight')

swim N.T. kan

wash N.T. huihuni

wyze N.T. sorosoro, verere

rub N.T. oroia

die, ~~atahara~~ N.T. matakere

dust T. nanahu N. te-rehu

skin N.T. tekiri

back T. kanatua N. tetua

bone T.N. teivi

guts T. teva'va, N. tetae

liver T.N. teate

heart T.N. hatumanava

thumb T.N. manatu

blood N.T. tetu. jtetoto

head T. posoutu N. potokoutu

neck T.V. tena

hair T.N. tauou

• (body) T.N. huonhuou

nose T.N. tekaisu

breast T.N. hut, manava

[Nukunamu prob. wrong]

smell T.N. esunu, kusuan

mouth T. ~~te~~ T.N. pukua

teeth T.N. teniho

(T.N. nanho - teeth)

tongue T.N. tearero

cry T.N. (c) tani

vomit T.N. elua

spit T.N. sq. vari

eat T.N. kai

cook T.N. etunu (on fire)

T.N. tunukotema (on stove)

(T.N. hakatu (in pot))

drink T.N. inu

bite T.N. utia

(Nukunamu means 'to bite')

to suck T.N. umiuni

(Nuk. means 'breast')

ear T.N. tekautarina

hair T.N. elono

eye T.N. karamata

tree T.N. mata? lukluku

toka)

T.N. kite - lukim

sleep T.N. takoto (same Nukunamu)

lie T.N. noho

sit N.T. anohe

stand N.T. tu

man N.T. tama

woman N.T. tahine

child^{boy} N.T. tamakariki

girl N.T. tamahine

(Nukun. : boy)

husband N.T. tana. vana

wife N.T. horona
(Nuk. = 'one woman')

mother N.T. tinána

father N.T. tamána

sister N.T. tekave

name N.T. toinoa
(Nuk. = 'all names')

say(?) N.T. aiatu

rope N.T. ~~teka~~ teká.ve:
(Nuk. = 'shyis line')

tie N.T. notia, noa

sew N.T. tuitui
(say Nuk means 'stick' [sutim])

shoot (low) N.T. korusia
(Nuk. = 'to dodge(?) (avis)')

" (gun) N.T. rikiá
(Nuk. = 'fire weapon')

stab ~~at~~ N.T. lukia (tukia, y
downward stroke)
(Nuk. = 'worm?')

hit N.T. patua
(Nuk. = 'box, fight')

fight N.T. kihuhu

kill N.T. hamatea
(Nuk. = 'kill')

die N.T. mate

live N.T. eóra

scratch N.T. araratia

cut N.T. tutiá

stick N.T. tamara kan

split N.T. mahae

shap N.T. eika

dull " " seka

work " " heuna, enata

play " " takaro

sing " " huahua

dance " " silipoe

swell " " ehura

(Nuk. is 'sore, ulcer')

hold T.N. tachi

(Nuk. is 'press down' (biyim))

squash N.T. kumia
(Nuk. = 'flattened, crushed')

dig N.T. keria

give N.T. kanake, kauata

pull N. futimai

T. hutimai

push N.T. unukiatu

(Nuk. get up + go)

throw N.T. toinia

(Nuk. wrong)

fall N.T. eto

dog N.T. taratara

manukaitama

bird N.T. manu

egg N.T. tehua

feather N.T. para

wig N.T. pakan

fly N.T. ele, kule

mat N.T. pukanohi

fat N.T. momona

tail tesuki (T, N)

mohaki (N), tekuki

mosuki (T)

snake tekatauta (T, N)

earthworm tamake-rekore (T, N)

louse tekutu (T, N)

fish teika (T, N)

tree rakan (T, N)

rotten (N) pakupaku (T, N)

(Nuk. - stinks, rot dog, get)

leaf telau (T, N)

back kilidakan (T, N)

root teaka (T, N)

fruit tehua-rakau T, N

seed nahatu (T, N) (Nuk. = small egg)

flowers narakei (T, N) (Nuk. = hibiscus)

grass namonku (T, N)

earth kerekere (T, N)

stone tafatu (T)

tehatu (N)

sand teone (T, N)

(Nuk = beach)

water tevai (TN)

flow etese (TN)

float elaga (TN)

sea tetai (TN)

salty kimara (F, N)

[teava passage with current]

mountain mouna (T, N)

bush tepupu (N)

tepu T

(Nuk = cat [pusi])

sky telani (NT)

sun tela. (NT)

star hetu. (NT)

cloud teaoa (T)

tekaniva (N)

(Nuk = cumulonimbus)

fog tenehu (T, N) (Nuk = dew)

rain teua (T, N)

wind matani (T, N)

blow puku (T, N)

hot evela (T, N)

cold haumakali (")

dry paku paku "

wet kavakava. "

smooth kumore "

heavy taemaha "

fine teahi "

burn hafara. "

smoke teava "

ashes tenamahu (T)

terehu (N)

black uripala. (T)

uriparara (N)

white ma-tea (TN)

red mea (TN)

yellow ehelo (TN)

green euri (FN)

small puna-meia (TN)

| | | |
|------------------|---------------|--|
| big | elasi (TN) | |
| short | potopoto (TN) | |
| long | roroa (TN) | |
| straight | esaho (TN) | |
| round | takampū " | |
| old | kutuai " | |
| new | ehou " | |
| god | tau karega " | |
| bed | kuhaeo " | |
| to count part | paū " | |
| 1 | etasi " | |
| 2 | erua " | |
| 3 | etolu " | |
| 4 | ehā " | |
| 5 | erima " | |
| 6 | eono " | |
| 7 | ehitu " | |
| 8 | ewaru " | |
| 9 | esiva " | |
| 10 | hanahuru " | |

| | | |
|-----------|-----------------------------|----------|
| night | u:po. night (TN) | |
| day | teaso " | |
| I | anau " | |
| you | akoe " | |
| he | akoelo; aia " | (= male) |
| we (pl) | tatou " | |
| you | koutou (pl) " | |
| we (incl) | ma-tou " | |
| they | ra-tou " | (= male) |
| | taua | } deads. |
| | maua | |
| | ko-tua | |
| | raua | |

Les Ingle - (knows Tom Gilliard)
phone 85 madang
(Box 36 ")



Ref. No. 174